

ZAPYTANIE OFERTOWE Nr 1/KS/2023

(zamówienie, do którego nie stosuje się przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych)

I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest realizacja usług tłumaczeń pisemnych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy, na potrzeby Komendy Głównej Straży Granicznej.
2. Termin realizacji usługi: od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2023 r.
3. Zamawiający wymaga, aby usługi świadczone były wyłącznie przez osoby posiadające kwalifikacje zawodowe w zakresie realizacji tłumaczeń, z uwzględnieniem znajomości słownictwa branżowego wynikającego ze specyfiki Straży Granicznej.

II. KRYTERIA WYBORU WYKONAWCY

Kryterium oceny ofert będzie stanowić:

100% cena

III. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

W przypadku zainteresowania realizacją ww. usług dla Komendy Głównej Straży Granicznej, ofertę należy złożyć wg wzoru formularza cenowego przedstawionego w załączniku nr 1. Oferty proszę przesłać w terminie do dnia **31 marca 2023 r.** w formie elektronicznej na adres e-mail: Roksana.Holewiusz-Mazurkiewicz@strazgraniczna.pl

IV. DODATKOWE INFORMACJE

Informacji w zakresie formalno – organizacyjnym udziela p. Roksana Holewiusz-Mazurkiewicz, tel. 22/500 30 18.

W zakresie merytorycznym pytania w formie pisemnej proszę przysyłać na adres e-mail: Roksana.Holewiusz-Mazurkiewicz@strazgraniczna.pl

V. INNE

Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy:

- 1) nie zostanie złożona żadna oferta
- 2) procedura wyboru oferty obciążona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia

Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej im. Powstania Warszawskiego do zawarcia umowy.

p.o. NACZELNIK
Wydział Kadry i Szkolenia
Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej
im. Powstania Warszawskiego
mjr SG Justyna OLICHWIERCZUK



UMOWA Nr

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Komendantem Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej im. Powstania Warszawskiego z siedzibą w Warszawie przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23, 02 – 148 Warszawa

reprezentowanym przez

zwanego w dalszej części umowy „Zamawiającym”

przy kontrasygnacie:

Pani Moniki CEGIELKI– Głównego Księgowego Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej im. Powstania Warszawskiego

a

.....
zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”

§ 1

Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń pisemnych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy, na rzecz Biura Kadr i Szkolenia Komendy Głównej Straży Granicznej, Al. Niepodległości 100 w Warszawie, zwanym dalej „Zleceniodawcą”.

§ 2

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony **od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2023 r.**
2. Umowa może zostać rozwiązana na mocy porozumienia stron lub za jednomiesięcznym wypowiedzeniem, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.

§ 3

1. Łączna wartość umowy nie przekroczy kwoty **netto.....** (słownie: 00/100) + % VAT **....brutto** (słownie: 00/100).
2. W przypadku, gdy wartość zrealizowanej umowy osiągnie kwotę, o której mowa w ust. 1, ulega ona rozwiązaniu.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) bieżącego tłumaczenia tekstów w terminach wyznaczonych przy przekazywaniu tekstu przez Zleceniodawcę; przekazywanie odbywać się będzie faksem, pocztą

- elektroniczną albo w formie bezpośredniego dostarczenia do Wykonawcy; w przypadku przekazywania tekstów pocztą kurierską (lub równorzędną) na żądanie Wykonawcy, koszty tej przesyłki ponosi Wykonawca;
- 2) przekazywania tłumaczeń tekstu w formie uzgodnionej każdorazowo ze Zleceniodawcą (faksem, pocztą elektroniczną, za pomocą nośników elektronicznych w edytorze uzgodnionym przez strony lub bezpośrednio);
 - 3) w przypadku uzasadnionej reklamacji (ewidentne błędy gramatyczne i językowe) do zwrotu 80 % kosztów tłumaczenia Zamawiającemu i nieodpłatne tłumaczenie reklamowanego tekstu w trybie pilnym;
 - 4) zachowania poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją niniejszej umowy, w tym tłumaczeń pisemnych, o których jest mowa w § 1.
2. Zleceniodawca zobowiązuje się do:
- 1) powiadamiania najpóźniej na 2 dni robocze przed terminem rozpoczęcia uzgodnionego zadania, o odstąpieniu od jego realizacji;
 - 2) dostarczenia tekstów do tłumaczenia faksem, pocztą elektroniczną albo bezpośrednio do Wykonawcy, w ustalonym przez strony terminie;
 - 3) każdorazowego powiadamiania na piśmie Zamawiającego o złożonym do Wykonawcy zleceniu oraz odstąpieniu od jego realizacji.

§ 5

Ilekroć w umowie jest mowa o stronie tekstu rozumie się przez nią 1800 znaków (liczona jest w formacie Word dla Windows jako suma znaków, spacji i akapitów dzielona przez 1800).

§ 6

1. Liczba tłumaczonych stron określona będzie przez Zleceniodawcę w formie zlecenia przesyłanego do Wykonawcy i Zamawiającego.
2. Zlecenie opatrzone jest pieczętką imienną oraz podpisem jednej z osób wskazanych w § 10 ust. 1.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przysłania Zleceniodawcy potwierdzenia przyjęcia zlecenia niezwłocznie.

§ 7

1. Podstawą wyliczenia należności z tytułu tłumaczenia tekstów są ceny netto, powiększone o obowiązujący podatek VAT zgodnie z formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się wypłacić należność Wykonawcy, za wykonanie tłumaczenia, przelewem na konto wskazane na fakturze w terminie 14 dni od dnia otrzymania faktury.
3. Wystawienie faktury nastąpi każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia. Faktury należy przysyłać na adres Zleceniodawcy: Nadwiślański Oddział Straży Granicznej ul. Komitetu Obrony Robotników 23 02-148 Warszawa, lub w formie elektronicznej na adres: , celem potwierdzenia realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1.
4. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Dane do wystawienia faktury:
Nadwiślański Oddział Straży Granicznej
ul. Komitetu Obrony Robotników 23
02-148 Warszawa
NIP: 522-273-59-86, REGON: 015783045

§ 8

1. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia pisemnego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% ceny jednostkowej zleconej usługi za każdy dzień zwłoki.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w szczególności, jeżeli:
 - 1) Zamawiający dwukrotnie stwierdzi zwłokę w realizacji niniejszej umowy,
 - 2) Zamawiający stwierdzi inne naruszenie zobowiązań umownych, które nie zostaną wyeliminowane przez Wykonawcę, pomimo wezwania przez Zamawiającego, w terminie przez niego określonym.
3. Odstąpienie, o którym mowa w ust. 2, Zamawiający zrealizuje w formie pisemnej z podanym uzasadnieniem w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o okoliczności stanowiącej podstawę odstąpienia od umowy.
4. Za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości brutto określonej w § 3 ust. 1 umowy.
5. Za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości brutto określonej w § 3 ust. 1 umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego wierzytelności z naliczanych kar umownych z należnego wynagrodzenia za wykonanie umowy w rozumieniu art. 498 i 499 Kodeksu cywilnego w przypadku niedotrzymania terminu realizacji przedmiotu umowy oraz odstąpienia od umowy. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że powyższe nie zostało złożone pod wpływem błędu, ani nie jest obciążone jakąkolwiek inną wadą oświadczenia woli skutkującą jego nieważnością.
7. Zamawiający oświadcza, że wystawi Wykonawcy notę w terminie 21 dni od dnia dokonania potrącenia zawierającą szczegóły naliczania kary umownej.
8. Niezależnie od kar umownych wymienionych w ust. 1 oraz ust. 5 – 6 Wykonawca zobowiązany jest do zapłacenia Zamawiającemu odszkodowania za szkodę przekraczającą wysokość kar umownych, na zasadach ogólnych.

§ 9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje, się w ramach kwoty określonej w § 3 ust. 1, do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) użytkowanie,
 - 2) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - 3) modyfikowanie,
 - 4) przetwarzanie,
 - 5) wprowadzenie do obrotu,
 - 6) utrwalanie,
 - 7) wprowadzanie do pamięci komputera oraz wyświetlanie na monitorze komputera.

§ 10

1. Do konsultacji z Wykonawcą w zakresie realizacji poszczególnych zleceń wynikających z przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, Zleceniodawca wyznacza:
p. , numer telefonu, adres e – mail:
p. , numer telefonu, adres e – mail:

Zleceniodawca zastrzega sobie możliwość zmiany osoby wyznaczonej do konsultacji bez zgody Wykonawcy.

2. W zakresie realizacji poszczególnych zleceń wynikających z przedmiotu umowy o którym mowa w § 1 Wykonawca wyznacza p. , numer telefonu , adres e – mail:

§ 11

1. W celu zawarcia i wykonywania Umowy, Strony wzajemnie udostępniają sobie niezbędne dane osobowe swoich funkcjonariuszy lub pracowników i współpracowników oraz osób reprezentujących Strony.
2. Wskutek wzajemnego udostępnienia danych osobowych osób wskazanych w pkt 1, Strony stają się niezależnymi administratorami udostępnionych im danych. Każda ze Stron jako administrator udostępnionych jej danych osobowych samodzielnie decyduje o środkach przetwarzania udostępnionych jej danych osobowych, w granicach obowiązującego prawa i ponosi za to odpowiedzialność.
3. Strony wzajemnie prześlą swoim pracownikom i współpracownikom określoną przez drugą Stronę treść informacji o przetwarzaniu ich danych osobowych. Straż Graniczna udostępnia informacje o przetwarzaniu danych osobowych na swojej stronie internetowej, w zakładce „Ochrona danych osobowych”, pod adresem www.strazgraniczna.pl/pl, o czym Wykonawca poinformuje osoby wskazane w pkt 1.

§ 12

1. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie obowiązujące przepisy prawa polskiego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360, z póź. zm.).
2. Strony zobowiązują się do rozstrzygnięcia polubownie wszelkich sporów, mogących wyniknąć na tle wykonania Umowy. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór rozstrzygać będzie sąd powszechny, właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Językiem umowy jest język polski i zgodnie z jego zasadami są dokonywane wszelkie interpretacje zapisów wynikających z Umowy oraz przepisów prawa.
5. Wykonawca nie ma prawa dokonywać cesji, przeniesienia bądź obciążania swoich praw lub obowiązków wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, udzielonej na piśmie pod rygorem nieważności, chyba, że przeniesienie praw lub obowiązków wynikać będzie z fuzji, przejęcia lub reorganizacji Wykonawcy.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. Integralną część umowy stanowią załączniki:
Załącznik nr 1 na 1 str. – formularz cenowy
Załącznik nr 2 na 1 str. – klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Andrzej Święciński
Radca Prawny
Tr-449

p.o. NACZELNIK
Wydziału Kadry i Szkolenia
Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej
im. Powstańców Włocławskich
mjr SG Justyna OLICHWIERCZUK

FORMULARZ CENOWY

TŁUMACZENIA PISEMNE			
Tłumaczenia	Cena jednostkowa netto za jedną stronę tłumaczenia (zł)	Stawka VAT (%)	Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczenia (zł)
GRUPA I			
Tłumaczenia w zakresie języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego			
Ogólne obejmujące teksty potoczne, literackie: z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język polski			
Specjalistyczne obejmujące teksty branżowe: z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język polski			
GRUPA II			
Tłumaczenia w zakresie pozostałych języków europejskich			
Ogólne obejmujące teksty potoczne, literackie: z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język polski			
Specjalistyczne obejmujące teksty branżowe: z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język polski			
GRUPA III			
Tłumaczenia w zakresie pozostałych języków pozaeuropejskich			
Ogólne obejmujące teksty potoczne, literackie: z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język polski			
Specjalistyczne obejmujące teksty branżowe: z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język polski			

Dodatki cenowe do tłumaczeń pisemnych:

- | | |
|--|----------------|
| 1. Tłumaczenia pilne – powyżej 5 stron/dzień roboczy | cena za stronę |
| 2. Tłumaczenia ekspresowe – powyżej 8 stron/dzień roboczy | cena za stronę |
| 3. Tłumaczenia super ekspresowe – powyżej 12 stron/dzień roboczy | cena za stronę |
| 4. Weryfikacja przetłumaczonego tekstu dostarczonego przez zamawiającego | cena za stronę |

WARUNKI DOTYCZĄCE DOKONYWANIA TŁUMACZEŃ**Tłumaczenia pisemne:**

- Strona obliczeniowa zawiera 1800 znaków (liczona jest w formacie WORD dla WINDOWS jako suma znaków, spacji i akapitów dzielona przez 1800),
- Termin wykonania zlecenia liczy się od dnia następnego po przyjęciu zlecenia przez biuro, z wyłączeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy,
- Ceny za prace niestandardowe nie ujęte w formularzu cenowym są do uzgodnienia.

Informacja dotycząca realizacji obowiązku informacyjnego wynikająca z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

- Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Komendant Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23, tel. 22 500 33 01, e-mail: nadwislanski@strazgraniczna.pl,
- Inspektorem ochrony danych jest Naczelnik Wydziału Ochrony Informacji, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23, tel. 22 500 30 62, e-mail: nadwislanski.woi@strazgraniczna.pl,
- podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust.1 lit. c *Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)*,
- Pani/Pana dane osobowe zbierane są w celu realizacji Umowy nr z dnia na usługi tłumaczeń pisemnych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy, na potrzeby Biura Kadr i Szkolenia Komendy Głównej Straży Granicznej,
- ma Pani/Pan prawo dostępu do swoich danych osobowych oraz do ich sprostowania. Ponadto – jeżeli wynika to z przepisów prawa – prawo do usunięcia swoich danych, żądania ograniczenia przetwarzania danych, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania,
- Pani/Pana dane będą przechowywane w Nadwiślańskim Oddziale Straży Granicznej przez okres wynikający z przepisów prawa,
- Pani/Pana dane mogą zostać udostępnione podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa,
- ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych jeśli stwierdzi Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych dotyczących Pani/Pana narusza przepisy RODO,
- Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób, który spowoduje zautomatyzowane podjęcie decyzji wobec Pani/Pana, jak również Pani/Pana dane nie będą poddawane profilowaniu,
- odbiorcami Pani/Pana danych są podmioty realizujące zadania na podstawie przepisów prawa,
- Pani/Pana dane nie będą przekazywane do państwa trzeciego, jak również do organizacji międzynarodowej.

W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych, na podstawie art. 15-21 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, realizując zapisy pkt 59 Preambuły, może Pan/Pani wystąpić do Komendanta NwOSG za pośrednictwem Inspektora ochrony danych z wnioskiem, który umożliwi Pani/Panu realizację wskazanych wyżej uprawnień. Wniosek może zostać przesłany także drogą elektroniczną.